

molto rit. *mf a tempo*

las, a - las! Oh! sor - row - ful Au - tumn, I would it were past!
 weh, o weh! weh' ü - ber den Herbst und die gram - vol - le Zeit!

molto rit. *a tempo*

pp *mf*

♩ * ♩

p

Once blos - som'd the ro - ses, now with - er they all; The
 Einst blüh - ten die Ro - sen, jetzt wel - ken sie all; voll

p

f

flow' - ets, once fra - grant, now 'with - er a - way; Once
 Duft war die Blu - me, nun zog er her - aus; einst

two gath-ered flow'rs, Now I pluck a-lone; All flow'rs are with-er'd and
 pflückt' ich zu zwei'n, jetzt pflück' ich al-lein; das wird ein dür-rer, ein

scent-less to-day! A-las, a-las! All flow'rs are with-er'd and
 duft-lo-ser Strauss! o-weh, o wehl! Das wird ein dür-rer, ein

molto rit. *pp* *mf a tempo*

molto rit. *a tempo* *pp* *mf*

*Fed **

scent-less to-day! The world is so drear that once was, so sweet; I
 duft-lo-ser Strauss. Die Welt ist so öd', sie war einst so schön; ich

p *Più lento*

p

*Fed **

a tempo *rit.* *Largo (Breit)* *a tempo*

once was so rich, so rich; Need - y now am
war einst so reich, so reich, jetzt bin ich voll

p *pp* *ff*

very passionately (sehr leidenschaftlich) *f* *a tempo*

Il Once twain we did roam, now walk I a - lone; My love is
Noth! einst ging ich zu zwei'n jetzt geh' ich al - lein! Mein Lieb ist

f *cresc.* *ff* *rit.* *a tempo*

ff *p*

false, Ah, then let me die! My love is false! Ah, then let me die!
falsch, o wä - re ich todt! mein Lieb ist falsch! o wä - re ich todt!

cresc. *ff* *p*

M A R I E

(M A R I E)

www.libtool.com.cn

(Original Key, F)

RUDOLF GOTTSCHALL (1828-)
Translated by Frederic Field Bullard

ROBERT FRANZ, Op.18, No.1

Andantino Very fervently (Sehr innig)

VOICE

Ma - rie, thou watch - est from thy bower, Thou gen - tle, love - ly
Ma - rie, am Fen - ster sit - zest du, du lie - bes, sü - sses

PIANO

maid, — How sweet - ly flow - er plays with flow'r, By eve - ning zeph - yrs
Kind, — und siehst dem Spiel der Blü - then zu, ver - weht im A - - bend -

swayed. — And, if a stran - ger — pass - es there, He soft - ly bares his
wind. — Der Wand'rer der vor - ü - ber geht, er lüf - tet fromm den

mf *p*

brow. Thou art in truth a ten - der prayer, So fair and ho - ly
Hut; du bist ja selbst wie ein Ge - bet, so fromm, so - schön, - so

p

thou! — The flow-ers gaze with
gut. — Die Blu-men - au - gen

flow-er-eyes Up to the light — of thine. — The fair-est blos-som
seh'n em - por zu dei-ner Au - gen Licht! — Die schön-ste Blum' im

www.libtool.com.cn

'neath the 'skies Is thine own face — di - vine. — The ves-per - chimes are
 Fen - ster - flor ist doch dein An - ge - sicht. — Ihr A - bend - glo - cken

greet - ing thee In sweet - est mel - o - dy! Oh, may no storm
 grü - sset sie mit sü - sser Me - lo - diel O brech' der Sturm

e'er break the flow'rs, Nor yet thy heart, Ma - riel!
 die Blu - men nie und nie dein Herz, Ma - riel!

THE RHINE, THE RIVER OF STORY

(IM RHEIN, IM HEILIGEN STROME)

www.libtool.com.cn

(Original Key, D)

HEINRICH HEINE (1799-1856)

Translated by Frederic Field Bullard

ROBERT FRANZ, Op.18, No.2

Andante Softly (Leise)

In legend tone (Im Legendenton)

VOICE

p

The Rhine, the riv - er of sto - ry, Re - flects in its depths of
 Im Rhein, im hei - li - gen Stro - me, da spie - gelt sich in den

PIANO

p

una corda
 (Mit Verschiebung) * *La* * *La* * *La* * *La* *

blue — Co - logne, the great and ho - ly And her great ca - the - dral,
 Well'n — mit sei - nem gro - ssen Do - me das gro - sse, hei - li - ge

La * *La* * *La* * *La* * *La* * *La* *

too, — Her great ca - the - dral, too; — Where - in there hangs a
 Cöln, — das gro - sse hei - li - ge Cöln. — Im Dome, da steht ein

mf *pp*

La * *La* * *La* * *La* * *La* * *La* *

Vir - gin With back-ground of paint - ed gold;— And, though my life - is
Bild - niss, auf gol - de - nem Grun-de ge - malt;— in mei - nes Le - bens

wild and sad, She smiles from the can - vas old,— She smiles from the can - vas
Wild - niss, hat's freund - lich hin - ein - ge - strahlt, hat's freund lich hin - ein - ge -

cresc. *p*

old.— Fair flowrs and Cher - u - bim hov - er A - round the Vir - gin there.— Her
strahlt.— Es schwe - ben Blu - men und Eng - lein um uns - re lie - be Frau;— die

pp

eyes and her lips and her fore - head Re - mind me of those of my fair.—
Au - gen, die Lip - pen, die Wäng - lein, die glei - chen der Lieb - sten ge - nau.—

softly (leise) *pp*

THE SPRING'S BLUE EYES

(DIE BLAUE FRÜHLINGSAUGEN)

www.libtool.com.cn

(Original Key, F#)

HEINRICH HEINE (1799 - 1856)

Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op. 20, No. 1

Allegretto con grazia Light and tender (Zart und leicht)

VOICE

p

The Spring's blue eyes are look - ing From out the dew - y
 Die blau - en Früh - lings - au - gen schau'n aus dem Gras her -

PIANO

p

con Pedale

grass; _____ They are the tim - id vio - lets; I
 vor; _____ das sind die lie - ben Veil - chen, die

pluck them as I pass. _____ I pluck them, ev - er
 ich mir zum Strauss er - kor. _____ Ich pfli - cke sie und

www.libtool.com.cn

think - ing, And all the hid - den tale,
den - ke, und die Ge - dan - ken all;

Which in my heart is sigh - ing, Sings loud the night - in -
die mir im Her - zen seuf - zen, singt laut die Nach - ti -

mf
gale. Yes, what I'm think - ing sings she With
gall. Ja, was ich den - ke singt sie und

clear and ring - ing tone; 'Till all my ten - der
schmet - tert dass es schallt: mein zärtlich süß Ge -

se - cret To all the wood is known, To
heim - niss weiss schon der gan - ze Wald, weiss

all the wood is known.
schon der gan - ze Wald.

To Johanna Wagner
THE LOTUS FLOWER
 (DIE LOTOSBLUME)

109

www.libtool.com.cn

(Original Key, G minor)

HEINRICH HEINE (1799-1856)
 Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op. 25, No. 1

Andantino con moto With fervor (Sehr innig)

VOICE

The lo - tus - flower doth lan - guish Be -
 Die Lo - tos - blu - me äng - stigt sich

PIANO

p

neath the sun's fierce light; With droop - ing head she
 vor der Son - ne Pracht, und mit ge - senk - tem

cresc.

wait - eth, She dream - i - ly waits for the night. The
 Haup - te er - war - tet sie träu - mend die Nacht. Der

decresc. pp

moon is her true lov - er; He wakes her with fond em -
 Mond, der ist ihr Buh - le, er weckt sie mit sei - nem

cresc.

*La * La * La * La * La*

brace; ——— For him she glad - ly un - veil - eth Her
 Licht, ——— und ihm ent - schlei - ert sie freund - lich ihr

*La * La * La * La * La*

love - ly flow - er - face. She blooms, and glows, and —
 hol - des Blu - men - ge - sicht. Sie blüht — und glüht und —

mf

*La * La * La * La * La * La * La * La*

www.libtool.com.cn

bright - ens, And mute - ly ga - zes a - bove; While
leuch - tet, und star - ret stumm in die Hök; sie

weep - ing, ex - hal - ing, and trem - bling With love and the pain of
dof - tet und wei - net und zit - tert vor Lie - be und Lie - bes

cresc.

love, With love and the pain of love.
weh, vor Lie - be und Lie - bes - weh.

p *pp*

O STAR, DECEIVE ME NOT! (O LÜGE NICHT!)

www.libtool.com.cn

(Original Key, C)

HEINRICH HEINE (1799 - 1856)
Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op. 25, No. 2

VOICE *Con moto* *p*

A beau-teous star dawns in my gloom - y night, A
Ein schö - ner Stern geht auf in mei - ner Nacht, ein

PIANO *p*

star that sheds sweet com - fort with its light, Hope of new
Stern, der sü - ssen Trost her - nie - der lacht, und neu - es

life to cheer my lot; O star, de - ceive me not,
Le - ben mir ver - spricht; o lü - ge, lü - ge nicht,

mf

p Oh, mock me not! As to the moon the sea tends
o lü - ge nicht! Gleich wie das Meer dem Mond ent -

end - less - ly, So to thy light up - soars my spir - it
ge - gen - schwillt, so flu - thet mei - ne See - le hoch und

free; By thy mild light I fal - ter not; O star, de -
wild em - por zu Dei - nem mil - den Licht - o lü - ge.

p ceive me not, Oh, mock me not!
lü - ge nicht, o lü - ge nicht!

'Twas IN THE LOVELY MONTH OF MAY

(IM WUNDERSCHÖNEN MONAT MAI)

www.libtool.com.cn

HEINRICH HEINE (1799 - 1856)
Translated by Arthur Westbrook

(Original Key, Ab)

ROBERT FRANZ, Op. 25, No. 5

Andantino con grazia

VOICE

p

'Twas in the love - ly month of May, When
Im wun - der - schö - nen Mo - nat Mai, als

PIANO

p

all the buds were blow - ing, Then first with - in my
al - le Knos - pen spran - gen, da ist in mei - nem

mf

bos - om; Sweet love I found was grow -
Her - zen die Lie - be auf - ge - gan -

cresc.

ing.
gen.

'Twas in the love-ly month of May,
Im wun-der-schö-nen Mo-nat Mai,

When
als

all the birds were sing - ing;
al - le Vö - gel san - gen,

Then came I to my
da hab' ich ihr ge -

dar - ling, My love and long - ing bring -
stan - den mein Seh - nen und Ver - lan -

ing.
gen.

p *pp*

ML-243-2

STARS WITH GOLDEN SANDALS

(STERNE MIT DEN GOLD'NEN FÜSSCHEN)

www.libtool.com.cn

(Original Key, E)

HEINRICH HEINE (1799-1856)

Translated by Frederic Field Bullard

ROBERT FRANZ, Op. 80, No. 1

Larghetto con grazia

VOICE

Stars with lit-tle gold-en san-dals,
 Ster-ne mit den gold'-nen Füss-chen

Make your
 wan-deln

PIANO

*mf**con Pedale**p*

foot-steps soft and light
 dro-ben bang und sacht,

Lest you wake the earth be-
 dass sie nicht die Er-de

*mf**p*

low you,
 we-chen,

Sleeping in the lap of night.
 die da schläft im Schooss der Nacht.

www.libtool.com.cn

p

Lis - t'ning stand the si - lent for-ests; Like an
 Hor - chend steh'n die stum - men Wäl-der, je - des

mf

p

ear is ev - 'ry leaf, And the moun - tain, dream - ing,
 Blatt ein grü - nes, Ohr! Und der Berg wie träu - mend

mf

p

stretch-es Arms of shad - ow o'er the heath.
 streckt er sei - nen Schat - ten - arm her - vor.

con anima
www.libmfi.com.cn

p

Lis-ten yon-der! Wond'rous ring-ing Ech- oing soft-ly
Doch was rief es? In mein Her- ze tringt der Tö- ne

con anima
mf *p*

down_ the vale! Was it my Be- lov- ed's sing-ing, Was it
Wie- der- hall. War es der Ge- lieb- ten Stim-me, o- der

but_ the night- in- gale? _____
war's die Nach ti- gall? _____

p *dim.* *pp*

ROMANCE (ROMANZE)

119

www.libtool.com.cn

(Original Key, F minor)

JOSEPH von EICHENDORFF (1788 - 1857)

Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op 85, No 4

Allegretto con moto

VOICE

mf

Where wan - der - ers dare not ven - ture, O'er
Und wo noch kein Wan - d'rer 'gan - gen, hoch

PIANO

p *mf*

La * *La* * *La* *

horse and hunt - er rise high The cliffs in the glo - ry of sun - set, Like a
ü - ber Jä - ger und Ross, die Fel - sen im A - bend-roth han - gen als

cresc. *cresc.*

La * *La* * *La* * *La* * *La* * *La* *

cas - tle in the sky.
wie ein Wol - ken - schloss.

p *dim.* *pp*

La * *La* * *La* * *La* *

Poco più lento
p dolce

There un-der the bat - tle-ments loft - y The
Dort zwi-schen den Zin - nen und Spi - tzen von

wood - nymphs grace - ful - ly throng; Wild
wil - den Nel - ken um - bliht, die

ro - ses bloom a - bout them; They
schö - nen Wald - frau'n si - tzen, und

sing to the wind their song.
sin - gen im Wind' ihr Lied.

www.libtool.com.cn

cresc. e accel. molto

Allegro vivace molto agitato

The hunts - man looked at the cas - tle; "There
Der Jä - ger schaut nach dem Schlo - sse: die

dwells the maid I a - dore!" He sprang from his ter - ri - fied
dro - ben, das ist mein Lieb! Er sprang von dem scheu - en - den

cresc. *ff* *meno* *f*

char - ger, And lost was he ev - er - more.
Ro - sse und Kei - ner weiss wo er blieb.

mf *p rit.* *rit.* *a tempo* *pp*

SPRING FESTIVAL (FRÜHLINGSFEIER)

HEINRICH HEINE (1799-1856)
Translated by Arthur Westbrook

(Original Key, B $\flat$ minor)

ROBERT FRANZ, Op. 39, No. 1

Allegro agitato *mf*

VOICE. This is the spring - tide's mourn - ful
Das ist des Früh - lings trau - ri - ge

PIANO *mf*
con Pedale

feast; A fran - tic con - fu - sion of bloom - ing girls Is
Lust! Die blüh - en - den Mäd - chen, die wil - de Schaar, die

rush - ing a - long with fly - ing curls, With cries of de - spair and
stür - men da - hin, mit flat - tern - dem Haar und Jam - mer - ge - schrei und

heav - ing breast: "A - do - nis, A - do - nis!"
wo - gen - der Brust: "A - do - nis, A - do - nis!"

f *mf*

mf

The night sinks down: by torch - es' gleams They search the
 Es sinkt die Nacht. Bei Fa - ckel - schein sie su - chen

cresc.

wood on ev' - ry side, That ech - oes fear - ful
 hin und her im Wald, der angst - ver - wir - ret

f

far and wide, With weep - ing and laugh - ter, and sob - bing and screams: "A -
 wie - der - hallt von Wei - nen und La - chen und Schluch - zen und Schrein: „A -

do - nis, A - do - nis!
 do - nis! A - do - nis!"

mf

mf

The mor - tal youth, so won - drous fair, Lies on the
 Das wun - der - schö - ne Jüng - lings - bild, es liegt am

cresc.

ground all pale and dead; His blood has stained the
 Bo - den blass und todt, das Blut färbt al - le

cresc.

f

flow - ers red, And wild la - ment - ing fills the air: "A - do - nis, A -
 Blu - men roth, und Kla - ge laut die Luft er - füllt: „A - do - nis! A -

do - - - nis!"
 do - - - nis!"

p *pp*

THE RUNIC ROCK

125

(ES RAGT IN'S MEER DER RUNENSTEIN)

www.libtool.com.cn

HEINRICH HEINE (1799 - 1856)
Translated by Arthur Westbrook

(Original Key, C minor)

ROBERT FRANZ, Op. 39, No. 2

Maestoso, ma con moto

VOICE

mf

The Ru - nic rock o'er - hangs the sea; There
Es ragt in's Meer der Ru - nen - stein, da

PIANO

mf

più f

oft I am sit - ting and dream - ing; The salt winds blow, the sea-gullscry, The
sitz' ich mit mei - nen Träu - men. Es pfeift der Wind, die Mö - ven schrei'n, die

più f

mf

bil - lows are foam - ing and gleam - ing. I've
Wel - len, die wan - dern und schäu - men. Ich

mf

www.libtool.com.cn

loved, oh, how man - yā maid - en fair, And man - yā right jol - ly
 ha - be ge - liebt manch' schö - nes Kind und man - chen gu - ten Ge -

poco rit. *a tempo*

fel - low. Where are they now? The shrill winds blow, While
 sel - len: wo sind sie hin? Es pfeift der Wind, es

poco rit. *a tempo*

foam crests the wan - der - ing bil - low.
 schäu - men und wan - dern die Wel - len.

THE SEA IS SHINING IN THE SUN

(DAS MEER ERSTRAHLT IM SONNENSCHIN)

www.libtool.com.cn

(Original Key, E♭)

HEINRICH HEINE (1799-1856)

Translated by Arthur Westbrook

ROBERT FRANZ, Op. 89, No. 3

Andante maestoso
mf

VOICE

The sea is shin - ing in the sun, It seems of gold to
Das Meer er - strahlt im Son - nen - schein, als ob es gol - den

PIANO

mf
con Pedale

be; Ye friends, when life is o - ver Then
wär! Ihr Brü - der, wenn ich ster - be, ver -

sink me in the sea. So
senkt mich in das Meer. Hab'

The musical score is written for a piano and voice. It consists of six systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The piano part is characterized by dense, arpeggiated chords and complex rhythmic patterns. The vocal line includes lyrics in Chinese characters. The score is written in a handwritten style with some corrections and markings.

System 1: The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a series of notes. The piano accompaniment features a complex, arpeggiated figure. The lyrics are: 我 - 們 - 是 - 一 - 個 - 家 - 庭 - 的 - 一 - 部 - 分 - 我 - 們 - 是 - 一 - 個 - 家 - 庭 - 的 - 一 - 部 - 分.

System 2: The vocal line continues with a melodic phrase, followed by a series of notes. The piano accompaniment features a complex, arpeggiated figure. The lyrics are: 我 - 們 - 是 - 一 - 個 - 家 - 庭 - 的 - 一 - 部 - 分 - 我 - 們 - 是 - 一 - 個 - 家 - 庭 - 的 - 一 - 部 - 分.

System 3: The vocal line continues with a melodic phrase, followed by a series of notes. The piano accompaniment features a complex, arpeggiated figure. The lyrics are: 我 - 們 - 是 - 一 - 個 - 家 - 庭 - 的 - 一 - 部 - 分 - 我 - 們 - 是 - 一 - 個 - 家 - 庭 - 的 - 一 - 部 - 分.

System 4: The vocal line continues with a melodic phrase, followed by a series of notes. The piano accompaniment features a complex, arpeggiated figure. The lyrics are: 我 - 們 - 是 - 一 - 個 - 家 - 庭 - 的 - 一 - 部 - 分 - 我 - 們 - 是 - 一 - 個 - 家 - 庭 - 的 - 一 - 部 - 分.

System 5: The vocal line continues with a melodic phrase, followed by a series of notes. The piano accompaniment features a complex, arpeggiated figure. The lyrics are: 我 - 們 - 是 - 一 - 個 - 家 - 庭 - 的 - 一 - 部 - 分 - 我 - 們 - 是 - 一 - 個 - 家 - 庭 - 的 - 一 - 部 - 分.

System 6: The vocal line continues with a melodic phrase, followed by a series of notes. The piano accompaniment features a complex, arpeggiated figure. The lyrics are: 我 - 們 - 是 - 一 - 個 - 家 - 庭 - 的 - 一 - 部 - 分 - 我 - 們 - 是 - 一 - 個 - 家 - 庭 - 的 - 一 - 部 - 分.

IN THE DREAMY WOOD I WANDER

129

(WANDL' ICH IN DEM WALD DES ABENDS)

www.libtool.com.cn

HEINRICH HEINE (1799-1856)

Translated by Emma Lazarus

(Original Key, B)

ROBERT FRANZ, Op. 39, No. 4

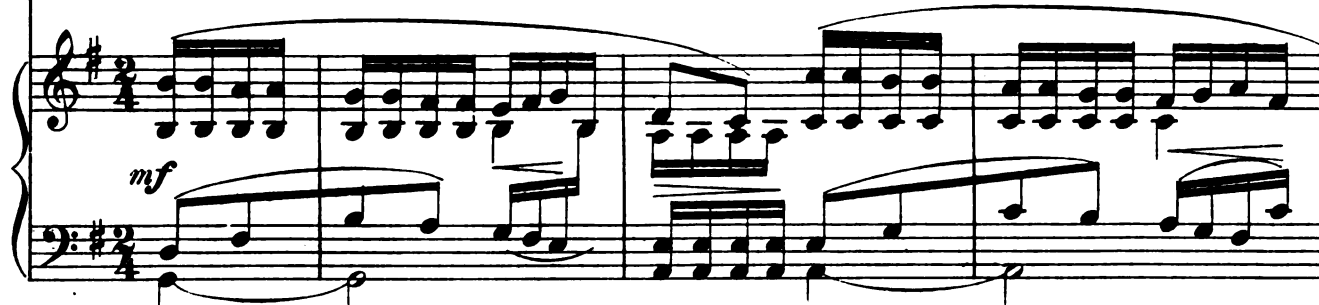
Larghetto With tender fervor (Zart und innig)

VOICE



In the dream-y wood I wan-der, In the wood at e - ven -
Wandl' ich in dem Wald des A - bends, in dem träu - me - ri - schen

PIANO

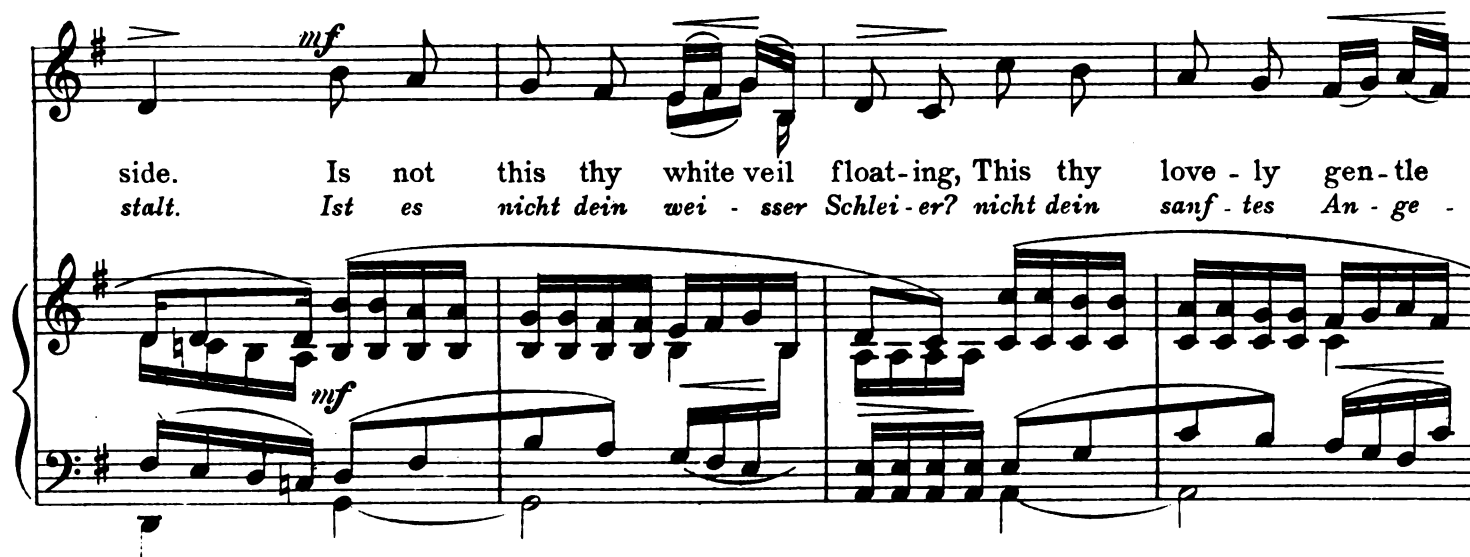


con Pedale

tide; Ev - er doth thy grace - ful fig - ure Wan - der soft - ly at my
Wald, im - mer wandelt mir zur Sei - te dei - ne zärt - li - che Ge -



side. Is not this thy white veil float-ing, This thy love - ly gen - tle
stalt. Ist es nicht dein wei - sser Schlei - er? nicht dein sanf - tes An - ge -



www.libtrock.com

dear - ly I al - ways loved the sea, And oft with gen - tle
im - mer das Meer so lieb ge - habt, es hat mit sanf - ter

cresc.

swell Its waves have cooled my glow - ing heart, - We've
Fluth so oft mein Herz ge - küh - - let; wir -

cresc.

loved one an - oth - er well.
wa - ren ein - an - der gut.

IN THE DREAMY WOOD I WANDER

129

(WANDL' ICH IN DEM WALD DES ABENDS)

www.libtool.com.cn

HEINRICH HEINE (1799-1856)

Translated by Emma Lazarus

(Original Key, B)

ROBERT FRANZ, Op. 39, No. 4

Larghetto With tender fervor (Zart und innig)

VOICE

mf

In the dream-y wood I wan-der, In the wood at e - ven -
 Wandl' ich in dem Wald des A - bends, in dem träu - me - ri - schen

PIANO

mf

con Pedale

tide; Ev - er doth thy grace - ful fig - ure Wan - der soft - ly at my
 Wald, im - mer wandelt mir zur Sei - te dei - ne zärt - li - che Ge -

side. Is not this thy white veil float - ing, This thy love - ly gen - tle
 stalt. Ist es nicht dein wei - sser Schlei - er? nicht dein sanf - tes An - ge -

face? Is it but the moon-light break-ing Thro' the gloom - y pine-tops'
sicht? O - der ist es nur der Mond-schein, der durch Tan - nen-dun - kel

space? Can these tears, so soft - ly flow - ing, Be my ver - y own - I
bricht? Sind es mei - ne eig - nen Thrä - nen, die ich lei - se rin - nen

hear, Or art thou, in truth, my dar - ling, Weep - ing by my side so - near?
hör? O - der gehst du, Lieb - ste, wirk - lich wei - nend ne - ben mir ein - her?

THE SUN'S BRIGHT RAYS

(DIE HELLE SONNE LEUCHTET)

131

www.libtool.com.cn

From the Persian of MIRZA SCHAFFY

Translated by Arthur Westbrook

(Original Key, F#)

ROBERT FRANZ, Op. 42, No. 2

Andante con moto

VOICE

PIANO

p

con Pedale

mf

The
Die

sun's bright rays are gleam - ing On the broad ex - panse of
hel - le Son - ne leuch - tet auf's - wei - te Meer her -

o - - cean, And ev - 'ry wave - let trem - bles As
nie - der, und al - le Wel - len zit - tern von

cresc.

though with deep e - mo - tion.
ih - rem Glan - ze wie - der.

p

Thou, too, shin-est like the sun - beams; In the
 Du spie - gelst dich, wie die Son - ne. im

flood of my heart's out - pour - ing! My songs all glow and
 Mee - re mei - ner Lie - der! Sie al - le glüh'n und

trem - ble, Thy ra - diance rare a - dor -
 zit - t'ern von dei - nem Glan - ze wie

ing!
 der!

p *dim.*

KNOWEST THOU? (WEISST DU NOCH?)

133

From the Persian of HAFIS
Translated by Isabella G. Parker

(Original Key, C)

ROBERT FRANZ, Op. 42, No. 4

Andantino con tenerezza

VOICE

Know-est thou, be-lov-ed one, how dear un-to me—thou—
Weisst du noch, mein sü-sse Herz, wie al-les sich hold-be-

PIANO

con Pedale

art, how per-fect is our bliss? How thy lips, un-clos-ing to up-
ge-ben zwi-schen dir und mir? Wie zu schel-ten dei-ne Lip-pe

braid, drop on-ly the sweet-est hon-ey in a-kiss? When the
rang und doch Ho-nig-küss-se träu-fel-ten von ihr? Wie auf

si-lent moon up-on our path-way shines with her gen-tle glance of
uns der stil-le Blick des Mond's-ge-ruht, und in sei-nem stil-len

bless-ing bright, How the gift no mor-tal heart could dream— is ours By the
 Bli - cke— wir! Wie was sich kein gläu - bi - ges Ge - mü - te träumt, uns die

cresc.
 grace of heav'n, Love's pure— de - light?
 Huld des Him - mels schenk - te hier?

cresc. *dolce*

p
 Know-est thou, be - lov - ed one, how
 Weisst du noch, mein sü - sses Herz, wie

p

dear un - to me— thou— art, how per - fect is our bliss?
 al - les sich hold— be - ge - ben zwi - schen dir und mir?

THE ROSE COMPLAINED

135

(ES HAT DIE ROSE SICH BEKLAGT)

FRIEDRICH von BODENSTEDT (1819-1892)

(From the Persian of Mirza Schaffy)

Translated by George L. Osgood

(Original Key, D^b)

ROBERT FRANZ, Op. 42, No. 5

(1815-1892)

Larghetto—Fervent and tender—(Innig und zart)

VOICE

The rose com-
Es hat die

PIANO

mf espressivo

Con Ped.

plained with hang - ing head Her fragrance all too soon was
Ro - se sich be - klagt, das gar zu schnell der Duft ver -

go - ing. Which spring had lav - ished sweet and ver - nall
ge - he den ihr der Lenz ge - ge - ben ha - be.

www.libimul.com.cn

To com - fort
Da hab' ich

her, 'twas then I said, Her fra-grance through my songs was
ihr zum Trost ge - sagt, dass er durch mei - ne Lie - der

float - ing, And there would find a life e - ter - nall
we - he, und dort ein ew' - ges Le - ben ha - be.

TRANSFORMATION

(DOPPELWANDLUNG)

www.libtool.com.cn

(Original Key, G minor)

HOFFMANN von FALLERSLEBEN (1798 - 1874)
Translated by E. S. Willcox

ROBERT FRANZ, Op. 44, No. 3

Andantino

VOICE

To Spring I said, "O stay— thee!" But
Zum Früh-ling sprach ich: wei - le! da

PIANO

swift he flew a - way.
zog er fort von hier;

"O Win-ter, fly, I pray— thee!"
den Win-ter bat ich: ei - le!

Yet still does Win - ter stay.
er a - ber blieb bei mir.

dim. *p* *dim.* *dolce*

servently
(innig)

Then saw I two suns beam - ing, So mild and lov - ing -
Da schie - nen mir zwei Son - nen so hold - und min - nig -

dim. *3*

dim. *3*

ly: The melt - ing snows were stream - ing, and
lich: der Schnee er war zer - ron - nen und

dim.

Spring re - turned to me.
Früh - ling ward's um mich.

dim.

2

√

www.libtool.com.cn



www.libtool.com.cn

Mus 001 .1 .702
Fifty songs for low voice
Loeb Music Library
AKJ8819
3 2044 040 476 897

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

~~DUE MAR 10 1932~~

~~DUE JUN 1 1938~~

~~DUE JAN 10 1938~~

~~DUE MAR 24 1939~~

~~DUE DEC 13 1941~~

~~DUE APR 1944~~

~~DUE APR 1944~~

~~DUE MAY 1944~~

~~DUE OCT 25 1950~~

~~OCT 2 1954~~

~~JUN 10 1959~~

~~JUN 17 1971~~

~~JAN 6 1984~~

~~APR 6 2011~~

